

Michelle Damian
Kambun Workshop 2007
Shōyūki, 3/7-8

Aug 16, 2007
Final

小右記
寛和元年3月七日・八日

[原]

『院覽東山花事』

七日、辛亥、依召早朝参入院、爲御覽花御東山、侍臣皆布袴衣也、先御白河院、次円成寺、次観音院、<於円成寺御々馬、>供御膳、右大將・藤中納言追候、次民部卿所領小野山庄、晩景歸御、秉燭歸給院、今日内番論義日也、湏早参入、而可候御共之由、頻蒙仰事、仍差使乎（者カ）觸蔵人等所了。

[読]

『院覽東山花事』

七日、辛亥（シンガイ）、召しに依りて早朝に参入す、花を御覽の爲に東山に御す。侍（臣）皆は布衣（ほい）也、先に白河院に御す、次で円成寺（えんじょうじ）、次で観音院（かんのんいん）、<円成寺に於て御馬に御す、>御膳（ごぜん）を供ず、右大將[藤原濟時]・藤中納言追ひて候す、次で民部卿（みんぶきょう）所領小野山庄、晩景（ばんけ）歸御（きぎよ）、秉燭（へいしょく）院に歸り給ふ。今日内番論義（うちばんろんぎ）の日也、早く参入須し、而ども御共（おんとも）に候す可きの由、頻りに仰事を蒙る、仍て使者を差（つか）はして蔵人（くろうど）等の所に触れ令め了んぬ、

[現]

『院覽東山花事』

七日、辛亥（かのとい）、（参入せよという）命令があったので、早朝、院に参入した。（円融院は）お花をご覧になるため、東山へ行かれた。侍臣は皆朝廷の布衣を着ている。最初に白河院へ行かれ、次に円成寺へ行かれた。その次に観音院へ行かれた。<円成寺で御馬に乗られた。>（観音院で）お食事を差し上げた。右大將と藤中納言が後から参加した。次いで民部卿の所領、小野の山庄へ行かれた。夕方帰途につかれた。暗くなって院に着かれた。今日は内番論義の日であった。早く参入しなければならない。しかし、私が（円融院）のお供として従うように度々命令を受けたので、私の使いを蔵人などの所へつかわし、今日は参内出来ないということを申し送った。

[英]

“His Retired Majesty’s Flower-viewing in the eastern mountains”

Seventh day: *ka no to, i*. Receiving a summons, I went to the residence of the retired sovereign in the early morning. His Majesty the retired sovereign went to the eastern

mountains for flower-viewing. His intimates all wore informal dress.¹ First His Majesty went to Shirakawa-in², followed by Enjōji³ and Kannon-in.⁴ <His Majesty rode a royal horse at Enjōji.> The sovereign was provided a royal meal. Captain of the Right [Fujiwara no Naritoki]⁵ and Middle Counselor [Fujiwara no Akimitsu]⁶ came later. Then His Majesty went to the Minister of Popular Affairs' land holdings at the Ono mountain villa.⁷ As evening fell he departed and at dark he returned to his residence (at Horikawa-in). As today was the day of the Residential Palace Buddhist Debates⁸, I should have arrived early at the palace. But since there were orders from His Retired Majesty to accompany him, I sent a messenger to inform those at the Royal Secretariat.

[原]

『帯刀等鬪乱事』

八日、壬子、参内、未點御讀經結願、今夜候宿一昨日夜帯刀等於陣中各拔大刀刃傷（傷）、被疵者藤原ム、即召檢非違使令日記、依仰事也。

[読]

『帯刀等鬪乱事』

八日、壬子（ジンシ）、参内、未の二點（にてん）、御讀經（みどきょう）結願（けちがん）、今夜候宿、一昨日夜、帯刀（たちはき）等、陣中（じんちゅう）に於て、各（おのおの）、大刀（だいとう）を抜き刃傷（傷）（にんじょう）す、疵（きず）を被むる者、

¹ 公家服装の一種。参朝に際して着用させる朝服の変化形式である束帯（帯で引き締める）の時にはく表袴に替えて指貫を用いる。This is a type of robe worn by court officials. It uses a variation on the robes worn for the court, tied with an obi and using a different inner robe, with a drawstring to pull up the trousers for easier movement.

² 鴨川東、白河の地に設けられた平安時代初期に始まる藤原摂関家の別業で、のちに白河天皇の御所となった。Shirakawa-in is located on the eastern bank of the Kamo River. It was built by Fujiwara regents in the early Heian period and later used as Shirakawa Tennō's palace. (*Kokushi daijiten*, Vol. 7, p. 731–2)

³ 円成寺。洛東、東山の椿ヶ峯の西麓にあった寺（現京都市左京区鹿ヶ谷宮ノ前町のあたり）。初め右大臣藤原氏宗の山荘。Enjōji is located at the western foot of the Tsubaki-ga-mine (Pass), present-day Sakyo-ku, Kyoto City, Shikagatani Miyamae. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 1, p. 307.

⁴ 観音院。別名大雲寺（だいうんじ）。現在京都市左京区岩倉に所在。本尊は十一面観音。寛和元年皇太后昌子内親王は、僧正余慶を開基とし大雲寺内に観音院を建立。Kannon'in is located in present-day Iwakura, Sakyō-ku, Kyōto-shi. The main figure is an Eleven-headed Kannon. The mother of the *tennō*, Princess Shoshi, ordered the Kannon-in to be built within Daiunji, established with the priest Yokei as its head. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 1438

⁵ 藤原濟時(941–995) His name is noted in *Dainihon shiryō*, Vol. 22, p. 405. See his biography in *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 2161

⁶ 藤原顕光 (944-1021) 太政大臣兼通の長男。一挙に昇進し要職を歴任。Son of Prime Minister Fujiwara no Kanemichi; Fujiwara no Akimitsu rose quickly in the ranks to important posts. *Iwanami Nihonshi jiten* (digital version)

⁷ 小野山 現在京都市左京区に所在。比叡山の西麓に位置。Onoyama. Present-day Sakyō-ku, Kyōto-shi. Located on the western foot of Mt. Hiei. *Heian jidashi jiten*, Vol. 1, p. 415

⁸ Similar to 内論議, but conducted as a debate between pairs of monks.

藤原△（なにがし）、即ち檢非違使（けびいし）を召して日記せしむ、仰事に依る也、

[現]

『帶刀等鬪乱事』

八日、壬子（みずのえね）。内裏に参入、未の二點に御読経の結願があった。今夜は候宿した。一昨日に帶刀などが陣中において、お互いに大刀を抜いて切りあった。怪我された藤原某（なにがし／だれそれ）が檢非違使を呼んで記録させた。天皇の命令によることであった。

[英]

“Armed attendants skirmish”

Eighth day: *Mizunoe, ne*. I went to the palace. The Seasonal Sutra Reading⁹ ended at the second division of the hour of the sheep.¹⁰ I stayed overnight at the palace. Two nights ago, armed attendants at the guardpost drew their swords and shed blood. The wounded man was an unnamed Fujiwara. I summoned the Royal Police and had them record (the incident) according to His Majesty's orders.

⁹ The Seasonal Sutra Reading had begun on the fifth day of the month.

¹⁰ Hour of the sheep: 1:00 – 3:00 pm. Each hour is separated into five 点(*ten*) divisions, making the second division equivalent to approximately 1:48 pm (See Hirose Hideo, *Nihonshi shōhyakka: Koyomi*, 199 for more details 広瀬秀雄 日本史小百科暦)